

JON KORTAZAR / PRESENTACIÓN

La revista *Insula* quiere agradecer al periódico *El Correo* la cesión de fotografías y de sus derechos de reproducción

En 1964 el poeta Gabriel Aresti cambió el discurso de la poesía vasca con la publicación de su libro *Harri eta Herri / Piedra y Pueblo*, que se estudiaba en los manuales de literatura de Bachillerato que en la editorial Anaya publicaban Fernando Lázaro Carreter y Vicente Tusón. Desde entonces han cambiado las cosas en el sistema literario vasco. La publicación en 1988 de *Obabakoak* de Bernardo Atxaga, su traducción y su expansión en 1989 colocaron a la literatura vasca en un ámbito desconocido hasta entonces.

Hemos querido rendir un homenaje al poeta y llamar *Harri eta Berri / Piedra y Novedad* a este monográfico dedicado a la globalización de la literatura vasca, a la búsqueda de horizontes en diversos ámbitos, comenzando por los más cercanos, los que confieren y determinan una esfera hispánica e ibérica, para llegar a geografías más lejanas.

El diseño de este monográfico ha sido muy pensado y se ha establecido una estructura narrativa que dé noticia y ayude a la comprensión de fenómenos nuevos en nuestro sistema literario.

Los tres primeros trabajos articulan una serie de relaciones por medio de la traducción en las letras de las literaturas oficiales en España. Así se examinan las traducciones entre el euskara, el gallego y catalán en cada uno de los sistemas literarios, recordando la vieja y nueva Galeusca que se mencionan en estos trabajos.

Para una buena comprensión de los fenómenos sistémicos resulta importante el examen de las instituciones donde se han ido apoyando y construyendo los nuevos horizontes. Cuando, bajo los auspicios de Víctor García de la Concha, comenzaron los Encuentros de Verines en 1985, se hizo popular entre los participantes un membrete que definía a los escritores vascos como «vascos comunicantes». Esos vascos comunicantes han sido capaces de aparecer y enseñar su obra en varias instancias. En los Encuentros de Verines, en los Premios Nacionales de Literatura, en los Premios de la Crítica. Y han desarrollado la difusión de su creación en otros ámbitos, como el iberismo, los centros de enseñanza y los departamentos de Estudios Hispánicos o Ibéricos en Estados Unidos. El Instituto Etxepare / Etxepare Euskal Institutua descrito aquí por su directora de Promoción y Difusión, Garbiñe Iztueta, resulta una institución importante para el conocimiento de la creación literaria en el exterior de las fronteras de la lengua.

Los escritores vascos conocieron una primera ola de traducciones desde 1989 hasta 2002, en la que se publicaron las obras de Bernardo Atxaga, Ramon Saizarbitoria, Anjel Lertxundi y Arantxa Urretabizkaia, entre otros autores. Sobre su importancia y trayectoria literarias pueden consultarse los monográficos sobre literatura vasca que ha publicado este grupo de investigación en esta revista (*Letras Vascas*, hoy, 623, noviembre de 1998 y *Letras Vascas: Puertos abiertos*, 797, mayo de 2013). Sin desdeñar su aportación hemos querido poner el foco en una nueva promoción de escritores que se están dando a conocer desde 2004. Así se ha examinado la recepción de la obra de Harkaitz Cano, Kirmen Uribe y Eider Rodríguez.

Nuestra atención se centra, para terminar, en tres ámbitos que muestran un claro interés en el sistema literario vasco actual: la escritura de mujer, la literatura sobre la guerra civil, y la literatura infantil y juvenil, situándolos en el contexto de los estudios ibéricos sobre esos temas.

Este trabajo no hubiera sido posible si la complicidad atenta de Antón Romo y Cristina Castro, del Vicerrectorado de Investigación de la UPV-EHU, y Rosa Sixto, bibliotecaria, que facilitaron de manera impagable el trabajo previo para la redacción, construcción y publicación de este monográfico.

J. K.—UPV-EHU



Anagrama de Galezca

ISAAC LOURIDO / LAS LITERATURAS VASCA Y CATALANA EN GALICIA

Al pensar sobre la presencia de las literaturas vasca y catalana en Galicia, es inevitable que el Galeusca sea una de nuestras primeras referencias. La alianza política nacida en la década de 1920 fue reorientada hacia las vertientes literaria y cultural a mediados de los años 80 del siglo pasado, consiguiendo mantenerse hasta nuestros días. Por ello, muchos de los procesos, tendencias e iniciativas a que haremos mención están relacionados con esa actividad coordinada de las asociaciones de escritores en gallego, catalán y vasco. Pero es necesario tratar otros aspectos para reconstruir un panorama más completo de las últimas cuatro décadas, como la proyección de las culturas vasca y catalana en Galicia, las traducciones o las trayectorias de ciertos agentes.

Si bien los sistemas literarios catalán, gallego y vasco tienen en el sistema literario español su *referente de oposición* —ya que sostienen con él, en cada territorio, una disputa simbólica que afecta a las instituciones, a los mercados, a los repertorios literarios, al reconocimiento exterior etc.—, las relaciones entre esas tres literaturas está marcada por la desigualdad. Desde la perspectiva gallega, la cultura catalana ha funcionado históricamente como un *referente de emulación*, es decir, como un sistema cuyos modelos de configuración y desarrollo se consideran potencialmente adaptables para consolidar la literatura propia. El sistema literario vasco, por su parte, ha tendido a funcionar más bien como *referente de analogía*, una literatura con que se comparten características, pero cuyas estrategias de planificación institu-

La artista Susana Jodra es profesora en la Facultad de Bellas Artes en la UPV/EHU y doctora en Bellas Artes por la misma universidad. Centra su actividad artística-investigadora y docente en la gráfica expandida (desde la serigrafía, la impresión analógica y digital), prestando especial atención a los procesos creativos de las artistas desde una perspectiva ecológica y sociomediambiental. En su obra aborda temas como el paso del tiempo, las relaciones y la visualización de la información.

INSULA 883-884
JULIO-AGOSTO 2020

2

(*) Este monográfico forma parte del proyecto del Grupo Consolidado de Investigación LAIDA (Literatura eta Identitatea) que pertenece a la red de Grupos de Investigación del Gobierno Vasco (IT 1397/19) y de la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea (GIU 20/192).